Porównanie tłumaczeń Jana 15:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Trwajcie we Mnie, a Ja w was. Jak — gałąź nie może owocu nieść z siebie samej, jeśli nie trwa w — winorośli, tak ani wy, jeśli nie we Mnie trwacie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Trwajcie we Mnie i Ja w was jak latorośl nie może owocu przynosić z siebie jeśli nie trwałaby w winorośli tak ani wy jeśli nie we Mnie wytrwalibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trwajcie* we Mnie,** a Ja w was.*** Podobnie jak pęd nie może wydawać owocu sam z siebie, jeśli nie trwa w winorośli,**** tak i wy, jeśli we Mnie trwać nie będziecie.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozostańcie we mnie, i ja w was. Jak pęd nie może owocu nieść z siebie, jeśli nie pozostaje w winorośli, tak ani wy, jeśli nie we mnie pozostajecie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Trwajcie we Mnie i Ja w was jak latorośl nie może owocu przynosić z siebie jeśli nie trwałaby w winorośli tak ani wy jeśli nie we Mnie wytrwalibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przede wszystkim trwajcie we Mnie — a Ja w was. Podobnie jak pęd nie może przynosić owocu sam z siebie, jeśli nie tkwi w winorośli, tak i wy, jeśli nie będziecie trwali we Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Trwajcie we mnie, a ja w was. Jak latorośl nie może wydawać owocu sama z siebie, jeśli nie będzie trwała w winorośli, tak i wy, jeśli nie będziecie trwać we mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mieszkajcież we mnie, a ja w was; jako latorośl nie może przynosić owocu sama z siebie, jeźli nie będzie trwała w winnej macicy, także ani wy, jeźli we mnie mieszkać nie będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mieszkajcie we mnie, a ja w was. Jako latorośl nie może przynosić owocu sama z siebie, jeśli nie będzie trwać w winnej macicy, także ani wy, jeśli we mnie mieszkać nie będziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trwajcie we Mnie, a Ja w was [będę trwać]. Podobnie jak latorośl nie może przynosić owocu sama z siebie – jeśli nie trwa w winnym krzewie – tak samo i wy, jeżeli we Mnie trwać nie będziecie.

[1)] trwajcie, μείνατε, l. pozostawajcie, imp. stwierdzenia, zwykle aor., stosowany w ogólnych poleceniach; podkreśla doniosłość i ważność czynności (<x>500 15:4</x>L.).
[2)] <x>500 6:56</x>; <x>690 2:24</x>
[3)] <x>500 14:17</x>; <x>520 8:9</x>; <x>540 13:5</x>; <x>580 1:27</x>; <x>690 2:27</x>
[4)] <x>520 11:17-18</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trwajcie we mnie, a Ja w was. Jak latorośl sama z siebie nie może wydawać owocu, jeśli nie trwa w krzewie winnym, tak i wy, jeśli we mnie trwać nie będziecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trwajcie we Mnie, a Ja będę trwał w was. Tak jak latorośl nie może przynieść owocu sama z siebie, jeśli nie pozostanie w krzewie winnym, tak i wy, jeśli we Mnie nie będziecie trwać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trwajcie we Mnie tak, jak Ja w was. Podobnie jak winna gałązka nie może owocować sama z siebie, gdy nie trwa w krzewie, tak też i wy, jeśli nie będziecie trwać we Mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wytrwajcie we mnie, jak ja w was. Jak gałązka sama z siebie nie może wydać owocu, chyba że trwać będzie w krzewie winnym, tak i wy, jeśli we mnie trwać nie będziecie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Trwajcie w społeczności ze mną, a ja będę z wami. Jak gałązka odcięta od winorośli nie może owocować, tak i wy nie możecie, jeśli nie będziecie w społeczności ze mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozostańcie złączeni ze Mną, a Ja z wami. Jak latorośl sama nie może przynosić owocu, jeśli nie jest złączona z winnym krzewem, tak i wy (nie możecie przynosić owocu), jeśli nie jesteście ze Mną złączeni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перебувайте в мені, а я - у вас. Як галузка не може приносити плоду від себе, якщо не буде на лозі, так і ви, якщо не перебуватимете в мені.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	pozostańcie we mnie, i ja w was. Z góry tak jak ten życionośny odłam nie może owoc przynosić od siebie samego jeżeli ewentualnie nie ewentualnie pozostaje w wiadomej winorośli, w ten właśnie sposób ani wy jeżeli ewentualnie nie we mnie ewentualnie pozostajecie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zamieszkaliście we mnie, a ja w was. Jak pęd winorośli nie może sam z siebie nieść owocu, jeśli nie pozostaje w krzewie, tak i wy, jeżeli nie mieszkacie we mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pozostańcie zjednoczeni ze mną, tak jak ja będę z wami, bo jak latorośl nie może zrodzić owocu sama z siebie w oderwaniu od winnego krzewu, tak i wy nie możecie zrodzić owocu w oderwaniu ode mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pozostańcie w jedności ze mną, a ja w jedności z wami. Jak gałąź nie może przynosić owocu sama z siebie, jeżeli nie pozostaje w winorośli, tak i wy nie możecie, jeżeli nie pozostajecie w jedności ze mną.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Trwajcie we Mnie, a Ja będę trwał w was. Tak jak gałązka nie może owocować sama z siebie, jeśli nie trwa w krzewie, tak i wy—jeśli nie trwacie we Mnie.